

COLECCIÓN GENERAL
biblioteca abierta



Meditaciones acerca de la Filosofía Primera. Seguidas de las objeciones y respuestas

René Descartes

Traducción de Jorge Aurelio Díaz



biblioteca abierta
colección general **filosofía**

Meditaciones acerca de la Filosofía Primera

Seguidas de las objeciones y respuestas

Meditaciones acerca de la Filosofía Primera Seguidas de las objeciones y respuestas

René Descartes

Traducción de Jorge Aurelio Díaz

**Universidad Nacional de Colombia
Facultad de Ciencias Humanas / Departamento de Filosofía
Bogotá**

Descartes, René

Meditaciones acerca de la Filosofía Primera. Seguidas de las objeciones y respuestas /
René Descartes; tr. Jorge Aurelio Díaz. – Bogotá: Universidad Nacional de Colombia.
Facultad de Ciencias Humanas, 2008
630 pp. – (Biblioteca abierta. Filosofía)

Título original : Meditationes de Prima Philosophia

ISBN : 978-958- 719-140-0

1. Descartes, Rene, 1596-1650 – Pensamiento filosófico 2. Metafísica 3. Filosofía
moderna 1. Díaz Ardila, Jorge Aurelio, 1937- - tr.

CDD-21 149.7 / 2008

**Meditaciones acerca de la Filosofía Primera
Seguidas de las objeciones y respuestas**

Título original: *Meditationes de Prima Philosophia*

**Biblioteca abierta
Colección general, serie Filosofía**

**Universidad Nacional de Colombia
Facultad de Ciencias Humanas
Departamento de Filosofía**

© 2008, traductor
Jorge Aurelio Díaz

© 2008, Universidad Nacional de Colombia
**Primera edición,
Bogotá D.C., diciembre 2008**

**Preparación editorial
Centro Editorial, Facultad de Ciencias Humanas**



Excepto que se establezca de otra forma, el contenido de este
libro cuenta con una licencia Creative Commons:

“reconocimiento, no comercial y sin obras derivadas” Colombia 2.5, que
puede consultarse en <http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/co/>

Contenido

Textos usados para la traducción	9
Nota del traductor al español	11
Paul Tannery	15

Meditationes de Prima Philosophia

Meditaciones acerca de la Filosofía Primera	19
Advertencia	21
A los muy sabios e ilustres varones de la sagrada Facultad de Teología de París, al decano y a los doctores	43
Prefacio al lector	53
Resumen de las seis meditaciones siguientes	61
Primera meditación	69
Segunda meditación	81
Tercera meditación	99
Cuarta meditación	131
Quinta meditación	149
Sexta meditación	165

Les Méditations Métaphysiques

Las Meditaciones Metafísicas	197
Advertencia	199
El librero al lector	211
A los señores Decanos y Doctores de la sagrada Facultad de Teología de París	217
Resumen de las seis meditaciones siguientes	227
Primera meditación	235
Segunda meditación	247
Tercera meditación	267
Cuarta meditación	301
Quinta meditación	321
Sexta meditación	337

Objeciones y respuestas

Primeras objeciones	375
Respuestas del autor a las primeras objeciones	385
Segundas objeciones	403
Respuestas del autor a las segundas objeciones	411
Terceras objeciones con respuestas del autor	447
Cuartas objeciones	471
Respuestas del autor a las cuartas objeciones	491
Advertencia del autor con respecto a las quintas objeciones	525
Advertencia del traductor con respecto a las quintas objeciones hechas por el señor Gassendy	527
Carta del Señor Descartes al Señor C. L. R.	531
Sextas objeciones	541
Respuestas del autor a las sextas objeciones	551

Anexos

I. Resumen de las quintas objeciones hechas por Gassendi	577
II. Respuestas del autor a las quintas objeciones	583
III. Extracto del Privilegio del Rey	619
IV. Índice de los Tratados	621
V. Notas de Bernard Rochot	623
VI. Nota introductoria de Adam-Tannery a la carta de Pedro Gassend a Samuel Sorbière	627

Textos usados para la traducción

Texto de las Meditaciones en latín:

[AT] ADAM, CHARLES; TANNERY, PAUL: *Oeuvres de Descartes*. Paris:
Librairie Philosophique J. Vrin, 1983, tomo VII

Texto de las Meditaciones en francés:

[AT] ADAM, CHARLES; TANNERY, PAUL: *Oeuvres de Descartes*. Paris:
Librairie Philosophique J. Vrin, 1982, tomo IX

Texto de las Objeciones y respuestas:

BRIDOUX, ANDRÉ: *Oeuvres et Lettres*. Bibliothèque de la Pléiade. Paris:
Éditions Gallimard, 1953.

Nota del traductor al español

COMO BIEN SE SABE, Descartes publicó las *Meditaciones* en latín en 1641, buscando ser leído por los sabios de su época; pero ya en 1647 apareció la traducción francesa del Duque de Luynes, que fue revisada por el mismo Descartes, quien aprovechó la ocasión para aclarar algunas formulaciones. Ahora bien, conviene tener en cuenta, como lo señala el traductor al francés de las objeciones y las respuestas, que el propósito de esa traducción no era propiamente hacer el texto accesible al público en general, ya que Descartes consideró siempre que su escrito era para lectores muy atentos, capaces de seguir exigentes argumentaciones conceptuales. La traducción buscaba librar el texto de sus adherencias al vocabulario y a la conceptualización propias de la Escuela, y abrirlo a quienes no estuvieran habituados a esas formas escolásticas de hacer filosofía.

Por otra parte, el mismo Clerselier pudo constatar, cuando realizó su propia traducción al francés de las *Meditaciones*, que el primer traductor, de Luynes, se había apartado a veces del texto latino, o había cometido algunos errores en su trabajo. Sin embargo, fue esa primera traducción la que aprobó el mismo Descartes. Tenemos así un caso peculiar en la historia de la filosofía: un texto fundamental para la exposición del pensamiento de un autor, como son las *Meditaciones*, presenta dos versiones un tanto diferentes, y que sin embargo fueron consideradas por el autor como expresando lo mismo. De ahí la conveniencia de contar con ambos textos, el original en latín y la traducción al francés del Duque de Luynes, tal como hemos querido presentarlos en esta edición, ofreciendo la traducción al español de cada uno de ellos.

A esto se añade que algunos comentaristas de la obra de Descartes, como Bernard Williams y Margaret Wilson, han comenzado a valorar más el texto latino por su concisión y claridad, y porque cabría considerar que expresa de manera más auténtica el pensamiento de su autor. No cabe olvidar que el latín se había convertido, con el correr del tiempo, en una lengua técnica de gran flexibilidad. Una vez que dejó de ser lenguaje materno y se convirtió en lengua de eruditos, los únicos límites impuestos a los usuarios eran aquellos que señalaba la gramática. Esto les permitió elaborar formas de expresión de una gran densidad y precisión, aunque para los latinistas constituyeran chocantes «barbarismos».

En ambos textos se ha buscado respetar en lo posible el ritmo de la frase, sin sacrificar la corrección del español. Hemos seguido la distribución de párrafos y la numeración de páginas de la edición ya clásica de Charles Adam y Paul Tannery [AT] (*Oeuvres de Descartes*. Paris: Librairie Philosophique J. Vrin, 1996), salvo en el caso de los textos de las quintas objeciones y sus respuestas, que, como se indica a continuación, han sido tomados de la edición de La Pléiade. La paginación va indicada en el margen. El texto latino de las *Meditaciones* se halla en el tomo VII de Adam-Tannery, y el francés en el tomo IX. Se incluyen las *Advertencias* escritas por Charles Adam, tanto para la edición latina (tomo VII), como para la edición francesa (tomo IX), por considerar que ofrecen informaciones valiosas. Igualmente el Aviso titulado: *El Librero al Lector*, escrito muy probablemente por Pierre Le Petit para la primera edición en francés.

Aunque las *Objeciones y respuestas* hayan sido redactadas también en latín, se ha realizado la traducción a partir del texto francés, obra de Claude Clerselier (1614-1684) y aprobado por Descartes. Tanto las objeciones como sus respuestas siguen siendo el mejor comentario a las *Meditaciones*, ya que, como bien lo ha dicho Margaret D. Wilson, Descartes «es su propio y mejor comentarista».

Existe un problema especial en el caso de las quintas objeciones presentadas por Pierre Gassendi, quien se quejó de que hubieran sido publicadas, razón por la cual Descartes pidió retirarlas. Como podrá verse en su momento, ellas han sido remplazadas, como lo han hecho las diversas ediciones, por las *Advertencias* de Descartes y de Clerselier, así como por una *Carta* del primero al segundo. Sin embargo hemos incluido al final, en forma de Anexo, el resumen de dichas objeciones elaborado por André

Bridoux, editor francés de *Descartes. Oeuvres et Lettres. Bibliothèque de la Pléiade*. Paris: Éditions Gallimard, 1953, así como la traducción del francés de las respuestas de Descartes elaborada por Clerselier y publicada en esa misma edición de La Pléiade.

En cuanto al texto de las llamadas séptimas objeciones, con los comentarios de Descartes intercalados, si bien se hallan en el tomo VII de Adam-Tannery, junto con la carta de Descartes al Padre Dinet, s. J. (p. 449-603), no se han incluido en este volumen. Por su longitud y carácter especial hemos considerado conveniente publicarlas por aparte, en un texto que, esperamos, incluirá además, como lo señala Charles Adam en su *Advertencia*, la *Carta a Voet*, la *Carta apologética al Magistrado de Utrecht* y las *Notæ in programma quoddam*.

Las notas al pie de página provienen en su mayoría de la edición AT, aunque no hemos conservado siempre la misma redacción. En cuanto a las notas elaboradas por Bernard Rochot al preparar la nueva edición de la obra de Adam-Tannery, las hemos incluido, tanto las que se refieren a los textos en francés, como las que corresponden a los textos en latín, en cuanto las hemos encontrado significativas para el lector. Van señaladas con BR. Estas notas se hallan al final de los tomos VII y IX. Como en algunos casos dichas notas son un poco extensas, por motivos de diagramación se han colocado en un anexo al final del libro, pero indicándolas cada vez en la nota al pie de página.

Para el caso de los textos que se presentan en versión bilingüe (latín-español, francés-español), las notas al pie de página van en el respectivo texto español, salvo aquellas que consideramos significativas únicamente para los lectores en la lengua original.

En el uso de las mayúsculas hemos seguido la forma que utilizan los textos que hemos traducido, la cual, como podrá verse, no es siempre homogénea.

Agradezco a los lectores todas las indicaciones, comentarios o críticas que tengan a bien hacer, con la esperanza de que, en la eventualidad de una segunda edición de esta obra, puedan ser tenidos en cuenta para beneficio de los usuarios.

JORGE AURELIO DÍAZ
jadiaza@unal.edu.co

EL 27 DE NOVIEMBRE DE 1904 ha muerto Paul Tannery en la Fábrica de Tabacos de Pantin (Seine), de la cual era Director. Había nacido en Mantes (Seine-et-Oise) el 20 de diciembre de 1843. Sus exequias tuvieron lugar el viernes 2 de diciembre de 1904. Allí se pronunciaron las siguientes palabras:

Entre los numerosos títulos científicos de Paul Tannery, tal vez no había otro que apreciara tanto como el de colaborador en la edición de Descartes. Éramos dos para este gran trabajo, cuyo fin él presentía desde el comienzo, hace ya diez años, que no alcanzaría a verlo; sin embargo, veíamos que los volúmenes se sucedían regularmente de año en año: faltaban todavía tres o cuatro años, y todo estaría terminado. El goce de llegar juntos al final no le fue concedido, como tampoco a mí, y no habrá de ser la menor amargura de mi vida la de haberme quedado sólo para continuar con tristeza la obra inacabada.

De ordinario, cuando dos personas se comprometen en una empresa de este género, es porque son dos amigos de infancia, o al menos de juventud, con una amistad a toda prueba, que por adelantado pueda confrontar todas las divergencias de opinión, todos los disentimientos posibles, y superarlos: en efecto, el éxito depende de un completo entendimiento, de una inalterable unión,

* Esta nota necrológica escrita por Charles Adam precede el tomo VII de las *Obras de Descartes* sin numeración de páginas.

que sólo una amistad así puede asegurar y garantizar. Sin embargo, Paul Tannery y yo hace diez años no nos conocíamos; nunca nos habíamos visto, éramos dos extraños uno para el otro, aunque inflamados ambos de un ardiente amor por la ciencia. De modo que ninguna amistad previa motivó nuestra colaboración; pero esta colaboración no podía dejar de producir muy pronto la amistad entre nosotros, una amistad viril de dos espíritus que se ligaron el uno al otro, amistad intelectual sin palabras: nada más que un intercambio incesante de puntos de vista, en notas breves y secas en apariencia, para culminar siempre con un perfecto acuerdo.

Sin embargo, ¡qué estima la que no tardé en sentir por la gran probidad científica de Paul Tannery! ¡Qué respeto por su impecable conciencia! Muchas veces, en nuestras investigaciones, nos hallamos solos, desprovistos de toda ayuda: en efecto ¿a quién recurrir? Nos hallábamos como en un cruce de caminos, y, por decirlo así, dos conciencias cara a cara. Dos caminos se abrían ante nosotros: el uno más corto, más fácil, que podía parecer bueno, y que sin duda lo hubiera parecido así a todos, salvo a nosotros mismos; el otro más largo, más difícil, pero que era el único que nos daba la satisfacción más plena. Fue siempre este último el que, con dedo firme e inflexible, señalaba Paul Tannery; fue aquel por el que nos comprometimos con resolución.

Y ahora que este colaborador excepcional ya no está, si en mi trabajo, en adelante solitario, llego a tener, como las tendré, horas de duda y de desaliento, recorriéndome dentro de mí interrogaré una vez más al amigo que ya no está, creeré escuchar su voz, y haré lo que habríamos hecho ambos en concierto, si él hubiera estado todavía a mi lado: su conciencia hasta el final acompañará la mía.

El recuerdo de Paul Tannery permanecerá así gravado de manera indeleble en el fondo de mi espíritu, y añadido también de mi corazón, como del de todos aquellos que lo conocieron. ¿Y cómo no volverlo a ver, con solo abrir y hojear uno de esos volúmenes donde nuestros dos nombres permanecen unidos inseparablemente? ¿Cómo no acordarse, por decirlo así, en cada página, de un problema planteado por el uno o por el otro, de un caso de conciencia discutido entre ambos, de una alegría producida por

algún pequeño descubrimiento? ¿Cómo no sentirse dolorosamente conmovido por todo ello?

Constituye el privilegio de los buenos servidores de la ciencia, como Paul Tannery, que los servicios realizados por ellos durante su vida se continúan con los servicios que realizan también después de su muerte. La utilidad, la fecundidad de su obra se hace sentir de manera creciente mucho más allá de la tumba.

CH. ADAM

Meditationes de Prima Philosophia
Meditaciones acerca de la Filosofía Primera

RENATI DES-CARTES MEDITATIONES DE PRIMA PHILOSOPHIA, in qua Dei existentia et Animae immortalitas demonstratur: tal es el título completo de la primera edición de la obra que llamaremos muy simplemente, en francés, *Méditations* de Descartes. Esta primera edición fue publicada en París donde Michel Soly, en 1641 (terminada de imprimir el 28 de agosto de 1641), *cum Privilegio et Approbatione Doctorum*. En efecto, el privilegio se encuentra al final del volumen, o mejor, un *Extracto del Privilegio del Rey*, que hemos reproducido en el presente volumen, p. 448¹. Pero falta la anunciada aprobación; sabemos por la Correspondencia de Descartes, y lo veremos en la Vida del filósofo en el capítulo sobre la historia de esa publicación, todas las tentativas hechas para obtenerla, pero en vano. A este propósito nos queda la Carta al Decano, así como a los Doctores de la Sorbona: *Sapientissimis Clarissimisque Viris Sacrae Facultatis Theologiae Parisiensis Decano et Doctoribus, Renatus Des-Cartes S. D.*², impresa al inicio de la edición. Vienen luego tres textos preliminares: un Prefacio, *Praefatio ad Lectorem*, un *Index* y un plan o vista de conjunto, *Synopsis*, la única que se

* Presentamos aquí, traducida del francés, la *Advertencia* que introduce Charles Adam a la edición del texto latino de las *Meditaciones*, por considerarla de interés.

¹ Lo presentamos traducido en el anexo II.

² Salud en el Señor.

VI halla paginada, p. 1-7³. Luego sucesivamente las seis *Meditaciones*, que forman el cuerpo de la obra, aunque materialmente no ocupan sino más o menos una quinta parte, p. 7-116. Siguen las *Objeciones* con las *Respuestas* del filósofo: *primeras Objeciones*, de un Teólogo, p. 117-131, y *Respuestas*, p. 132-160; *segundas Objeciones*, de Teólogos y de Filósofos, p. 161-172, y *Respuestas*, seguidas de un Resumen a la manera de los Geómetras, p. 172-232; *terceras Objeciones*, de un Filósofo, con *Respuestas* intercaladas, p. 233-271; *cuartas Objeciones*, de un Teólogo muy sutil, *subtilissimi Theologi*, p. 272-304, y *Respuestas*, p. 305-354; *quintas Objeciones*, de Pierre Gassend⁴, el único que es nombrado, p. 355-492, y *Respuestas* 493-551; *sextas o últimas Objeciones*, p. 552-566, y *Respuestas*, p. 566-602. Total, 602 páginas (más 20 páginas preliminares no numeradas); formato in-8.

RENATI DES-CARTES MEDITATIONES DE PRIMA PHILOSOPHIA, In quibus Dei exitentia et animae humanae a corpore distinctio, demonstrantur. His adjunctae sunt variae objectiones doctorum virorum in istas de Deo et anima demonstrationes; cum Respon- sionibus Authoris. Secunda editio septimis objectionibus antehac non visis aucta: tal es el título completo de la segunda edición, publicada en Ámsterdam donde Louis Elzevier, en 1642. Formato pequeño in-12. Marca: la *Minerve*; viene a ser una de las primeras obras en las que figura esta marca, con la divisa *Ne extra oleas*. Se ve que el título ha cambiado un poco: *in quibus* en lugar de *in qua*; y sobre todo, en lugar de *animae immortalitas*, esta significativa variante: *animae humanae et corporis distinctio*. Por lo demás, tampoco hay aprobación, ni privilegio. Pero se vuelve a encontrar sobre todo el mismo contenido que en la primera edición, y en el mismo orden, salvo, sin embargo, el *Index* que ha desaparecido (lo hemos puesto en nota, p. 10-11). He aquí el contenido: *Epistola*, *Praefatio*, *Synopsis*, ésta p. 1-6; las seis *Meditaciones*, p. 7-95; *primeras Objeciones y Respuestas*, p. 96-131; *segundas*, p. 132-191; *ter- ceras*, p. 192-224; *cuartas*, p. 225-296; *quintas*, p. 297-454; *sextas*,

3 Las páginas indicadas a continuación se refieren a la edición correspondiente de las *Meditaciones*.

4 Charles Adam escribe siempre Gassend.

p. 455-496. Pero además, tal como lo anuncia el título de toda la obra, las sextas Objeciones ya no son las últimas, *ultimae*, como en 1641; en la edición de 1642 están seguidas por las *séptimas Objeciones con las Notas del Autor*. Y esta importante adición forma como un nuevo volumen, a continuación del primero, con un frontispicio particular: *Objectiones septimae In Meditationes de prima Philosophia cum notis Authoris. Amstelodami, Apud Ludovicum Elzevirium, 1634. Cum Authoris consensu*, y con una paginación aparte, p. 1-138, contando por lo demás como páginas 1-2 el frontispicio y el reverso. Los caracteres siguen siendo ante todo los mismos que para todas las Objeciones y Respuestas, y las Meditaciones que preceden. Pero la segunda edición añade a estas séptimas Objeciones, donde las notas de Descartes se hallan intercaladas, un texto muy importante, la Carta de Descartes al P. Dinet, titulada: *Admodum Reverendo Patri PATRI DINET Societatis Iesu Praeposito provinciali per Franciam, Renatus Des Cartes S. D.* Esta carta se halla impresa en caracteres más fuertes, y va de la página 139 a la 212; continúa así la paginación de las séptimas Objeciones, y forma con ellas un todo. Porque en efecto, en parte al menos, ella las completa: las séptimas Objeciones son del P. Bourdin, jesuita, quien tenía como superior al P. Dinet, y Descartes le hace a este último un recuento de sus conflictos con Bourdin, como también, aprovechando la ocasión, con un ministro de Utrecht, Gisbert Voet⁵. Sin embargo este nuevo volumen, aunque pueda separarse del primero, forma en verdad un cuerpo con él, puesto que la portadilla de éste hace expresamente mención de ello: *Secunda editio... septimis objectionibus... aucta*.

VII

Estas son las dos fuentes de las que abrevaremos para una nueva edición latina de las *Meditaciones*. Ellas fueron sin embargo reimpresas una vez más durante la vida de Descartes, pero sin las Objeciones y Respuestas que las acompañan, sin la Carta ni el Prefacio, aunque con la *Synopsis*, y Descartes no tuvo nada que ver con esta reimpresión. Fue en 1644, en Ámsterdam, *apud Iohannem Blaeu*: un amigo de Gassend, Samuel Sorbière, esta-

5 Gisbert Voet (1588-1676): ministro calvinista de Utrecht.

VIII

blecido entonces en Holanda, publicó allí las Objeciones de éste, es decir, las quintas, con las Respuestas de Descartes, y también extensas Réplicas o Instancias de Gassend, todo bajo este título: *PETRI GASSENDI DISQUISITIO METAPHYSICA. Seu Dubitationes et Instantiae: adversus Renati Cartesii Metaphysicam et Responsa*. La obra in-4º no cuenta con menos de 319 páginas (más 14 páginas no numeradas). Al final del volumen, para comodidad del lector, Sobiére ha añadido el texto de las seis Meditaciones con una nueva paginación, de 48 páginas (la portadilla cuenta por las páginas 1-2): *RENATI DES-CARTES MEDITATIONES DE PRIMA PHILOSOPHIA, In quibus Dei existentia, et Animae humanae a corpore distinctio, demonstrantur*. (Amstelodami, Apud Iohannem Blaeu, MDCXLIV). Por lo demás, esta adición no ofrece para el texto ningún interés.

IX

Las otras ediciones de la *Meditaciones* en latín no aparecieron sino después de la muerte de Descartes. Los Elzevier de Ámsterdam hicieron hasta cinco, sin contar la de 1642; ésta era un pequeño in-12, las otras cinco fueron en formato in-4º. La primera edición elzeviriana in-4º es de 1650; las cuatro siguientes son de 1654, 1663, 1670 y 1678. El título es el mismo, salvo que estas cuatro últimas llevan la mención *editio ultima*, en lugar de *tertia* en 1650. Además las dos primeras (1650 y 1654) llevan el nombre de Louis Elzevier, la tercera (1663) el de Louis y Daniel, y las dos últimas (1670 y 1678) sólo el de Daniel. He aquí el título común a todas: *RENATI DES-CARTES MEDITATIONES DE PRIMA PHILOSOPHIA. In quibus Dei existentia, et animae humanae a corpore distinctio, demonstrantur. His adjunctae sunt variae objectiones doctorum virorum in istas de Deo et anima demonstrationes. Cum Responsionibus Authoris. Tertia editio (o Editio ultima) prioribus auctior et emendatior*. (Marca: Minerva). Igualmente la misma paginación en estas cinco ediciones in-4º, a saber: 6 hojas liminares, -191 páginas para la 1ª parte, -164 páginas para el *Appendix* (fechado 1649 en la edición de 1650), 88 páginas para la *Epistola ad Voetium*. Estas 88 páginas constituyen una adición muy importante de la nueva edición. Ella sigue naturalmente a la Carta al P. Dinet que terminaba la edición de 1642; y sobre todo ella completa un volumen que, sin esto, se hubiera talvez mostrado un poco delgado,

con 191 + 164 o 355 páginas solamente, mientras que cuenta 355 + 88 o 433. Por lo demás, Louis Elzevier había impreso él mismo ya esta carta a Voet por separado en 1643. –Además, la primera parte ofrece, después de las sextas Objeciones y Respuestas, un texto que Louis Elzevier había también publicado aparte en 1648: *RENATI DES-CARTES, Notae in programma quoddam, sub finem anni 1647, in Belgio editum*, etc., p. 169-191. Por el contrario, las quintas Objeciones de Gassend no aparecen en su lugar entre las cuartas y las sextas. En ese lugar Elzevier da la traducción latina de dos textos insertados en 1647 en el volumen de las *Meditaciones* en francés: a saber, una *Advertencia* de Descartes a propósito de las Objeciones de Gassend, y una *Carta a Clerselier* en respuesta a algunas de las Instancias publicadas en la *Disquisitio Metaphysica* en 1644. El primero de estos dos textos ofrece, en la edición de 1650, una particularidad muy interesante: mientras que, para todo el resto, ella no hace sino traducir exactamente el original, hay un pasaje, sin embargo, que se encuentra cambiado por completo. A propósito de las Objeciones de Gassend, Descartes había dicho en francés: «Cuando supe que el Señor C. L. R se había tomado el trabajo de traducir las otras objeciones, le he pedido omitir éstas». Esta es la frase latina correspondiente: «Cum audivi Ludovicum Elzevirium, industrium typographum, Meditationes meas una cum aliis Objectionibus praelo suo iterum subicere decrevisse, rogavi ipsum ut Quintas objectiones omitteret.»⁶ (Edición de Ámsterdam, Louis Elzevier, 1650, p. 141). Descartes habría hecho entonces, él mismo, recomendaciones expresas a Louis Elzevier para que la edición de 1650 (iniciada por lo demás en 1649, como de ello da fe la fecha del *Appendix*), es decir, la segunda que salió de las prensas de Ámsterdam, fuera diferente de la de 1642, que era la primera impresa en Holanda. Sin embargo, Elzevier no quiso excluir por completo del volumen las quintas Objeciones y Respuestas: se contentó con relevarlas, con las séptimas (del P. Bourdin), a un *Appendix* compuesto

x

6 Traducción: «Cuando escuché que Louis Elzevier, diligente tipógrafo, había tomado la decisión de entregar de nuevo a su imprenta mis *Meditaciones* junto con las otras Objeciones, le rogué que omitiera las Quintas objeciones».

así: p. 2, *Typographus Lectori*; p. 3, *Objectiones quintae: Eximio viro Renato Cartesio P. Gassendus Gassendus S.*; p. 55, *Responsio Authoris ad quintas Objectiones*; p. 78, *Objectiones septimae cum notis Authoris, sive Dissertatio de prima philosophia*; p. 143, *Admodum Reverendo Patri Dinet, etc.* Por lo demás, he aquí, a este respecto, la declaración del editor mismo que encabeza este *Appendix*, bajo el título: *Typographus Lectori*:

«*Etiamsi Auctor Meditationum de Prima Philosophia noluerit ut Objectiones quintae amplius in suo libro cum coeteris legerentur, ut ex posita loco illarum Admonitione liquere potest; quia tamen a magni nominis Philosopho sunt profectae, rem curiosis ingeniis non ingrata me facturum existimavi, si illas hoc loco, quamvis alieno, una cum Responsionibus reponerem. Quae ratio cum pro septimis etiam Objectionibus et Responsionibus militet, eas quoque Quintae subjunxi, simulque Epistolas ad Iesuitam Dinet & ad Gisbertum Voetium Vltrajectinum Theologum. Et ne qua in re illorum votis desim, eadem opera hic significabo, Primarum objectionum auctorem esse doctum quendam Foederati Belgii Theologum, Secundas Lutetiae a Marino Mersenno ex diversorum Philosophorum et Theologorum ore exceptas fuisse, Tertias esse Thomae Hobbii celebri Philosophi Angli, Quartas Antonii Arnaldi Doctoris Teheologiae Sorbonici, Quintas nomen auctoris sui Petri Gassendi praeferre, Sextas rursus ab eodem Mersenno ex aliorum ore fuisse exceptas, Septimas denique apparere ex Epistola ad Patrem Dinet esse Iesuitae cujusdam.*»⁷

7 Traducción: «El Tipógrafo al Lector. Aunque el autor de las Meditaciones sobre la Filosofía primera no ha querido que se sigan leyendo las quintas Objeciones en su libro junto con la demás, tal como puede verse por la Advertencia que las remplazó; sin embargo, como han sido presentadas por un Filósofo renombrado, he considerado que no desagradaría a los ingenios curiosos lo que yo haría si las volviera a colocar, junto con las Respuestas, en este lugar, aunque no sea el propio. Como esta razón vale también para las séptimas Objeciones y Respuestas, las he adjuntado a las Quintas, así como las Cartas al Jesuita Dinet y al Teólogo Gisbert Voet de Utrecht. Y para no dejar de dar satisfacción a los deseos de aquellos, voy a indicar igualmente que el autor de las Primeras objeciones es un cierto Teólogo ilustre de la Federación Belga [Holanda], que las Segundas fueron recopiladas en

Vinieron luego las ediciones de Blaev en Ámsterdam, de 1685, 1698, etc., también en formato in-4º. Se trata de la reproducción de las ediciones elzevirianas. Omiten igualmente las quintas Objeciones de Gassend entre las cuartas y las sextas; en su lugar se encuentra la traducción latina de los mismos dos textos: *Advertencia* de Descartes, en la edición francesa de 1647, y *Carta a Clerksel*. Se adicionan igualmente las *Notae in programma quoddam*, etc., luego de las sextas Objeciones. El mismo *Appendix* compuesto de igual manera: quintas Objeciones de Gassend y Respuestas de Descartes, las séptimas (del P. Bourdin) y las Notas intercaladas de Descartes, Carta de éste al P. Dinet. Finalmente, para terminar, la Carta de Voet.

xi

¿Cómo convendría utilizar ahora las ediciones antiguas, ya sea para el contenido del presente volumen, ya sea para establecer el texto?

Para el contenido, la segunda edición de 1642 es evidente que debe ser la pauta. En efecto, la primera edición es incompleta: faltan las séptimas Objeciones, que no habían sido enviadas a tiempo para figurar allí, y que, por otra parte, fueron hechas, no a partir de una copia manuscrita dirigida antes de la impresión por Mersenne a los teólogos o filósofos cuyas críticas buscaba, como las otras, sino a partir del volumen impreso desde el 28 de agosto de 1641, y que el P. Bourdin, autor de las séptimas Objeciones, había estudiado él mismo con el único propósito de criticarlo. Como Descartes, además, había adjuntado a esas séptimas Objeciones, acrecentadas con sus propias Notas, la Carta que él había escrito luego al P. Dinet, nosotros tampoco las separaremos en el presente volumen. Sin embargo, no vamos a añadir, como lo hicieran los Elzevier de 1650 a 1678, y luego Blaev, la Carta a Voet. En efecto, esta adición por parte de los impresores de Holanda parece no haber tenido

París por Marin Mersenne de la boca de diversos Filósofos y Teólogos, las Terceras son de Thomas Hobbes, célebre Filósofo Inglés, las Cuartas son de Antoine Arnauld, Doctor en Teología de la Sorbona, las Quintas ostentan como nombre de autor a Pierre Gassend, las Sextas fueron, unas vez más, recogidas por Mersenne de la boca de otros, y finalmente las Séptimas muestran, por la Carta al Padre Dinet, que son de algún Jesuita».

XII

ninguna otra causa, sino la necesidad de acrecentar un volumen, que bajo el nuevo formato in-4° hubiera sido demasiado delgado. Ahora bien, nuestro presente volumen de las *Meditationes* en latín es ya bastante voluminoso sin ello. Por otra parte, si bien es cierto que una buena mitad de la Carta al P. Dinet relata en efecto los conflictos de Descartes en Utrecht con Voet, lo cual explica que la *Carta a Voet* venga naturalmente después, para tener un todo completo habría que imprimir también la *Carta apologética al Magistrado de Utrecht*, de nuevo sobre el mismo tema, y además, como lo han hecho las ediciones holandesas a partir de 1650, las *Notae in programma* etc., último texto del expediente de las relaciones de Descartes con su antiguo discípulo y amigo de Utrecht, el profesor Henry le Roy. ¿No sería mejor, puesto que nos faltaría espacio, reservar esos tres textos: *Carta a Voet*, *Carta apologética al Magistrado de Utrecht* y *Notae in programma* etc., ya que completarían muy bien otro volumen nuestro con los *Principia Philosophiae* en latín, un poco delgado sin ello?

Por otra parte, no vamos a imitar a los editores de Holanda, que sacaron de su espacio cronológico las quintas Objeciones y Respuestas, para convertirlas en un simple *Appendix* junto con las séptimas etc. Pudieron muy bien sentirse autorizados para ello con la *Advertencia* de Descartes, en la edición francesa de las *Meditationes* en 1647, y también de las instrucciones precisas que el filósofo parece haberle impartido a Louis Elzevier en 1649. Sin embargo Descartes no habla, en 1647, sino de la traducción de esas cinco Objeciones, y compromete a Clerselier para que no la lleve a cabo; sin embargo, una vez que ellas fueron traducidas, él no se opuso a que fueran impresas al final del volumen. Así mismo más tarde, en 1649, a pesar de sus instrucciones a Louis Elzevier, él dejó que se reimprimiera el texto, al menos en un *Appendix*. Además, él mismo había ya permitido, y sin duda cuidado, de que se imprimiera ese texto de las quintas Objeciones con sus propias Respuestas en latín, entre las cuartas y las sextas, en la segunda edición hecha bajo su cuidado en Ámsterdam por Louis Elzevier en 1642. Parece entonces que seremos más fieles a su primer pensamiento